

© Перевод предоставлен российским изданием «Бюллетень Европейского Суда по правам человека» (www.echr.today). Разрешение на публикацию перевода на русский язык дано исключительно для его включения в базу HUDOC Европейского Суда.

© This document was provided by the Russian edition of the *Bulletin of the European Court of Human Rights* (www.echr.today). Permission to re-publish this translation into Russian has been granted for the sole purpose of its inclusion in the Court's database HUDOC.

Могош против Румынии

[Mogoş v. Romania] (№ 20420/02)

Постановление от 13 октября 2005 г. [вынесено III Секцией]

Обстоятельства дела

Заявители, супружеская чета и трое их детей, являются лицами без гражданства румынского происхождения. В 1990 году они выехали из Румынии в Германию, а в 1993 году они отказались от гражданства Румынии. В марте 2002 года власти Германии депортировали заявителей в Румынию. С того времени они находятся в транзитном центре международного аэропорта Бухареста и отказываются вступить на территорию Румынии.

1 апреля 2002 года в транзитный центр прибыли сотрудники полиции в сопровождении нескольких врачей для того, чтобы организовать срочную перевозку другого лица без гражданства в больницу. За этим последовал инцидент, обстоятельства которого оцениваются по-разному сторонами по делу. Заявители утверждают, что сотрудники полиции угрожали им и напали на них, тогда как государство-ответчик утверждает, что заявители напали на сотрудников полиции. Впоследствии против первых двух заявителей было возбуждено уголовное дело, но затем оно было прекращено. Первый заявитель обратился к соответствующим властям с заявлением о совершении преступления сотрудниками пограничной полиции, указав на факты незаконного ареста, незаконного расследования и жестокого обращения. По его заявлению было проведено расследование, но это дело было также прекращено.

Заявители также утверждают, что условия пребывания в транзитном центре были «чудовищными». Они дополнительно утверждают, что страдали различными заболеваниями, а им не предоставляли надлежащую медицинскую помощь; это обвинение отрицается государством-ответчиком. Заявители далее сообщают Европейскому Суду, что власти вмешивались в их переписку с Европейским Судом в том смысле, что их корреспонденция вскрывалась, а доставка почтовых отправлений задерживалась.

Вопросы права

По вопросу о предварительном возращении государства-ответчика (по поводу неисчерпания заявителями всех внутригосударственных средств правовой защиты): По недавно рассмотренному делу, где государством-ответчиком выступала Румыния, Европейский Суд установил, что обжалование постановления прокурора о прекращении дела не образует надлежащее и эффективное средство правовой защиты для целей применения Статьи 35 Конвенции. Европейский Суд не усматривает никаких оснований для того, чтобы отойти от такого подхода в настоящем деле. Предварительное возращение государства-ответчика поэтому надлежит отклонить.

По поводу соблюдения требований Статьи 3 Конвенции. По вопросу об инциденте, имевшем место 1 апреля 2002 года. Вмешательство сотрудников полиции в транзитном центре было обусловлено срочной необходимостью доставить лицо без гражданства в больницу и потому это вмешательство было законным. Что же касается

нападения на заявителей, которому предположительно он и подверглись со стороны сотрудников полиции, то заявители не представили никаких медицинских справок в подтверждение своих обвинений и не предприняли никаких шагов для того, чтобы документально зафиксировать какие-либо следы насилия. Единственное доказательство, которое они представили в ходе расследования инцидента, это – видеозапись, произведенная после инцидента, показывающая красные пятна на спине первого заявителя, а качество этой видеозаписи является слишком низким, чтобы устранить сомнения относительно тяжести травм. Более того, в ходе уголовного расследования в отношении действий шести сотрудников полиции, участвовавших в инциденте, было установлено, что они умышленно не прибегали к насилию против заявителей, а просто пытались сдержать их; следствие пришло к выводу, что в действиях сотрудников полиции не было признаков состава преступления. Однако, из обстоятельств инцидента и имеющихся доказательств ясно, что заявители вели себя агрессивно и оказали определенное сопротивление сотрудникам полиции. Оставляя в стороне их собственные обвинения в адрес сотрудников полиции, по делу не установлено, что во время инцидента заявители пострадали от актов насилия со стороны сотрудников полиции в нарушение положений Статьи 3 Конвенции или что сила, примененная против них сотрудниками полиции, была чрезмерной или непропорциональной.

Постановление

Европейский Суд пришел к выводу, что в данном вопросе по делу требования Статьи 3 Конвенции нарушены не были (принято единогласно).

По вопросу об условиях пребывания в транзитном центре международного аэропорта. Европейский Суд отмечает, что заявители твердо отказались ступить на территорию Румынии или вступить в юридические отношения с румынским государством, тогда как власти Румынии им в этом не препятствовали. Более того, заявители не представили Европейскому Суду никаких объективных доказательств, касающихся условий пребывания в транзитном центре международного аэропорта. Однако нет оснований не соглашаться с информацией, представленной различными ведомствами Румынии, или с выводами Европейского комитета по предупреждению пыток и бесчеловечного или унижающего достоинство обращения или наказания, которые опровергают обвинения заявителей.

Что касается вопроса о предоставлении медицинской помощи, то был проведен ряд медицинских обследований заявителей, и они в категорической форме отказались от какого-либо лечения в больничных условиях.

Соответственно, по делу не было установлено, что условия пребывания в транзитном центре международного аэропорта были в такой степени тяжелыми, чтобы влечь за собой нарушение требований Статьи 3 Конвенции.

Постановление

Европейский Суд пришел к выводу, что в данном вопросе по делу требования Статьи 3 Конвенции нарушены не были (принято единогласно).

По поводу соблюдения требований Статьи 34 Конвенции. Что же касается предположительного вмешательства румынских властей в переписку заявителей с Европейским Судом, то заявители не оспаривали подлинность их расписок в получении заказной корреспонденции, направленной по почте из Страсбурга. Кроме того, не было зафиксировано никаких задержек в доставке корреспонденции, и даты,

проштампованные на конвертах румынской почтой, указывают, что корреспонденция доставлялась заявителям в день ее прибытия в страну.

Что касается предположительной «уязвимости» заявителей, то они были вольны покинуть помещение транзитного центра в любое время, и их положение нельзя ставить в вину румынскому государству. Соответственно, по делу не установлено, что власти Румынии вмешивались в переписку заявителей с Европейским Судом, и что Румыния не выполнила свои обязательства по Статье 34 Конвенции.

Постановление

Европейский Суд пришел к выводу, что в данном вопросе по делу требования Статьи 34 Конвенции нарушены не были (принято единогласно).